

Zhāng Jì, An der Ahorn- brücke	Zhāng Jì, Ĉe la acera ponto	Zhāng Jì, Maple Bridge Night Mooring	Zhāng Jì, Fēngqiáo Yè Pō
<i>tradukita de Manfred Hausmann</i>	<i>tradukita de Man- fred Retzlaff</i>	<i>tradukita de Zhao Yanchun</i>	
Die Nacht hat Nebel auf den Strom ge- haucht, in den der halbe Mond verdämmernd taucht.	Nebulo nokte elspi- riĝas nun kaj krepuskiĝas la duona lun'.	The moon setting, crows ca- wing, frost overfilling the skies, The maples riv'rside, lamps aboard, sad the fishermen's eyes. The toll from the Cold Moun- tain Temple outside of Suchow Reaches my boat at midnight and floods my sleepless sor- row.	Yuè luò wū tí shuāng mǎn tiān, jiāng fēng yú huǒ duì chóumián. Gūsū chéng wài hán shānsì, yèbàn zhōng shēng dào kèchuán.
Von einem Feuer, das am Ufer loht, fällt Flackerlicht in mein verdecktes Boot.	Ĉe l' bord' flagran- tan fajron vidas mi, lumigas la ĉirkaŭon tiu ĉi.		
Ich schlafe nicht. Ge- scheuchte Krähen schrein. Es kann nicht weit bis Mitternacht mehr sein.	Ne dormas mi. Kornikoj krias jen. De l' meza nok- to baldaŭ la al- ven'.		
Vom Felsenkloster hin- ter Gu-su summt ein Glockenton herüber und verstummt.	De roka monaĥejo zumas sonoril', kaj poste ree regas nokt-trankvil'.		
...	...	...	...

<p>Traduko de la ĉina poemo “Fēngqiáo Yè Pō” de Zhāng Jì en la Germanan de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06).</p> <p>Arg-912-1821 (2014-04-07 17:43:18)</p> <p>La poemo aperis en la libro “Hinter dem Perlenvorhang”, Gedichte nach dem Chinesischen von Manfred Hausmann, Verlag S. Fischer, 1954. Pri la poeto vidu ankaŭ la retejon <a href="http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann">http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann</a>.</p> <p>Manfred Hausmann verkis tiun ĉi poemon laŭ poemo verkita de la ĉina poeto Zhāng Jì. Pri la poeto vidu la vikipedian retejon <a href="http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_(poet_from_Hubei)">http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_(poet_from_Hubei)</a>.</p>	<p>Traduko de la ĉina poemo “Fēngqiáo Yè Pō” de Zhāng Jì en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).</p> <p>Arg-912-1822 (2013-07-27 09:13:31)</p>	<p>Traduko de la ĉina poemo “Fēngqiáo Yè Pō” de Zhāng Jì en la Anglan de Zhao Yanchun.</p> <p>Arg-912-1825 (2013-07-27 10:50:16)</p>	<p>Verkinto de tiu ĉi ĉina poemo estas Zhāng Jì.</p> <p>Arg-912-1820 (2013-08-13 16:32:48)</p> <p>Pri la poeto vidu la retejon <a href="http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_(poet_from_Hubei)">http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_(poet_from_Hubei)</a>.</p>
---	---	--	---